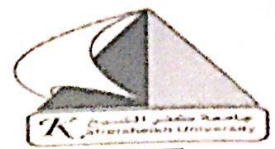




## Argomenti suggeriti per la Ricerca

### Secondo Semestre dell'Anno Accademico 2019/2020

<b>Nome del corso in arabo:</b> الترجمة إلى العربية (ترجمة سياسية)
<b>Nome del corso in italiano:</b> Traduzione dall'italiano in arabo (Traduzione politica)
<b>Professor/Dr.:</b> Dott.ssa Hanan Mohamed Kamal
<b>Anno:</b> Secondo (II)
<b>Dipartimento:</b> Dipartimento di Italianistica



N°.	Titolo della ricerca	Elementi della ricerca
1	La situazione politica in Libia è molto complessa, per cui i giornalisti usano un linguaggio politico particolare. Spiegate alla luce dei testi giornalistici studiati durante il semestre, seguendo gli elementi consigliati!	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Dividere il periodo in frasi più brevi.</li> <li>2- Identificare il soggetto di ogni frase.</li> <li>3- Trovare i termini più difficili sul dizionario italiano-italiano</li> <li>4- Scegliere il termine arabo adatto.</li> <li>5- Giustificare la scelta dei termini arabi in confronto a quelli italiani.</li> </ol>
2	Gli interessi politici in Siria prevedono tante manovre politiche! Come un traduttore dovrebbe stare attento alle parole durante la traduzione dall'italiano in arabo?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Capire bene il testo originale in italiano e semplificarlo.</li> <li>2- Identificare il soggetto di ogni frase.</li> <li>3- Trovare i termini più difficili sul dizionario italiano-italiano.</li> <li>4- Scegliere i vocaboli adatti per la lingua araba.</li> <li>5- Spiegare come procede la traduzione in modo chiaro.</li> </ol>
3	La traduzione onesta in questioni particolari. Parlate delle problematiche di traduzione dall'italiano in arabo di testi che hanno come argomento la causa palestinese o gli arabi di Israele!	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Decifrare il testo originale in italiano.</li> <li>2- Identificare tutti i componenti della frase.</li> <li>3- Spiegare i termini più difficili usando un dizionario italiano-italiano.</li> <li>4- Capire le divergenze culturali e trovare gli strumenti adatti per capire tali differenze.</li> <li>5- Spiegare come possono risolvere problemi di traduzione di stampo culturale.</li> </ol>
4	La morte di Mubarak nella stampa italiana. Tramite la traduzione di testi giornalistici italiani sulla notizia della morte dell'ex presidente Mubarak, cercate di spiegare che difficoltà si possono incontrare e che errori si possono trovare!	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Decifrare il testo originale in italiano.</li> <li>2- Identificare tutti i componenti della frase.</li> <li>3- Spiegare i termini più difficili usando un dizionario italiano-italiano.</li> <li>4- Tradurre dall'italiano un argomento che riguarda la nostra cultura.</li> <li>5- Spiegare come possono risolvere problemi di traduzione di stampo culturale.</li> </ol>
5	Il Corona virus e la politica internazionale. Alla luce di questo tema analizzate una traduzione dall'italiano in arabo chiarendo come potrebbe cambiare tutto una situazione imprevista!	<ol style="list-style-type: none"> <li>1- Decifrare il testo originale in italiano.</li> <li>2- Identificare tutti i componenti della frase.</li> <li>3- Spiegare i termini più difficili usando un dizionario italiano-italiano.</li> <li>4- Capire le divergenze culturali e trovare gli strumenti adatti per capire tali differenze.</li> <li>5- Spiegare come procede la traduzione in modo chiaro.</li> </ol>

**Docente del Corso:**

**Nome: Dott.ssa Hanan Mohamed Kamal**

**Firma:**